

2.2.1-2

Οι ενέργειες του Λυσάνδρου μετά τη νίκη

ΚΕΙΜΕΝΟ

ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ

2.1 Ἐπεὶ δὲ τὰ ἐν τῇ Λαμψάκῳ κατεστήσατο,
 ἐπλεῖ ἐπὶ τὸ Βυζάντιον καὶ Καλχηδόνα.
 Οἱ δ' αὐτὸν ὑπεδέχοντο,
 τοὺς τῶν Ἀθηναίων φρουροὺς
 ὑποσπόνδους ἀφέντες·
 οἱ δὲ προδόντες Ἀλκιβιάδῃ
 τὸ Βυζάντιον
 τότε μὲν ἔφυγον εἰς τὸν Πόντον,
 ὕστερον δ' εἰς Ἀθήνας
 καὶ ἐγένοντο Ἀθηναῖοι.

Αφού ρύθμισε την κατάσταση στη Λάμψακο,
 έπλεε εναντίον του Βυζαντίου και της Καλχηδόνας.
 Αυτοί τον δέχτηκαν,
 αφού άφησαν ελεύθερους τους φρουρούς των Αθηναίων,
 προστατευόμενους από επίσημη συμφωνία.
 Αυτοί όμως που παρέδωσαν με προδοσία στον Αλκιβιάδη
 το Βυζάντιο
 κατέφυγαν τότε στον Πόντο
 και αργότερα στην Αθήνα
 και έγιναν Αθηναίοι πολίτες.

2.4 Λύσανδρος δὲ
 τοὺς τε φρουροὺς τῶν Ἀθηναίων
 καὶ εἴ τινα που ἄλλον ἴδοι Ἀθηναῖον,
 ἀπέπεμπεν εἰς τὰς Ἀθήνας,
 διδοὺς ἐκέῖσε μόνον πλέουσιν ἀσφάλειαν,
 ἄλλοθι δ' οὐ,
 εἰδὼς
 ὅτι ὅσω ἂν πλείους συλλεγῶσιν
 εἰς τὸ ἄστυ καὶ τὸν Πειραιᾶ,
 θᾶπτον τῶν ἐπιτηδείων ἔνδειαν ἔσσεσθαι.
 Καταλιπὼν δὲ Βυζαντίου
 καὶ Καλχηδόνας
 Σθενέλαον ἀρμοστήν Λάκωνα,
 αὐτὸς ἀποπλεύσας εἰς Λάμψακον
 τὰς ναῦς ἐπεσκεύαζεν.

Ο Λύσανδρος
 και τους Αθηναίους φρουρούς
 και αν κάποιον άλλον Αθηναίο έβλεπε κάπου,
 (τους) έστελνε στην Αθήνα,
 προσφέροντας ασφάλεια μόνο σε εκείνους που έπλεαν για εκεί,
 και όχι για άλλο μέρος,
 επειδή ήξερε
 πως, όσο πιο πολλοί συγκεντρωνούν
 στην πόλη και στον Πειραιά,
 (τόσο) γρηγορότερα θα υπάρξει έλλειψη των εφοδίων.
 Και, αφού άφησε ως διοικητή² του Βυζαντίου
 και της Καλχηδόνας
 τον Σθενέλαο τον Λάκωνα,
 ο ίδιος, αφού απέπλευσε για τη Λάμψακο,
 επισκεύαζε τα πλοία του.

ΕΡΜΗΝΕΥΤΙΚΗ ΠΡΟΣΕΓΓΙΣΗ

Ο Λύσανδρος, ύστερα από τον θρίαμβό του στους Αιγός ποταμούς, ελέγχει πλήρως την πολιτική και στρατιωτική κατάσταση. Στόχος του είναι η κατάληψη της Αθήνας. Δε βιάζεται όμως. Πρώτη του ενέργεια είναι να επιστρέψει στη βάση των επιχειρήσεών του, τη Λάμψακο, και να επιβάλει ολιγαρχικό πολίτευμα, τοποθετώντας στην εξουσία μια κυβέρνηση δέκα ανδρών, για να κυβερνήσουν την πόλη σύμφωνα με τα συμφέροντα της Σπάρτης. Στη συνέχεια, πλέει προς το Βυζάντιο και την Καλχηδόνα, οι κάτοικοι των οποίων τον υποδέχονται ως ελευθερωτή και του παραδίδουν τις πόλεις, αφού εξασφαλίζουν με σπονδές ασφαλή αποχώρηση για τους άνδρες της αθηναϊκής

φρουράς. Μόνο όσοι είχαν προδώσει το Βυζάντιο στον Αλκιβιάδη, επειδή δε νιώθουν ασφάλεια με τα σπαρτιατικά στρατεύματα στην πόλη τους, αποφασίζουν να απομακρυνθούν και καταφεύγουν στον Πόντο.

Στόχος του Λυσάνδρου είναι η πλήρης αποδυνάμωση της Αθήνας, ώστε να την εξαναγκάσει σε άνευ όρων συνθηκολόγηση. Ήδη η πόλη είναι πολιορκημένη από τη στεριά εδώ και δέκα χρόνια περίπου και τώρα ο Λύσανδρος επιχειρεί να αποκόψει και τους θαλάσσιους δρόμους ανεφοδιασμού της από τη Θράκη και τον Εύξεινο Πόντο. Το σχέδιό του είναι συγκεκριμένο: όσο περισσότεροι συγκεντρωθούν στην Αθήνα, τόσο γρηγορότερα θα εξαντληθούν τα τρόφιμα στην πόλη και οι Αθηναίοι θα αναγκαστούν να παραδοθούν στους Λακεδαιμονίους. Έχοντας τις σκέψεις αυτές στο μυαλό του, κάθε Αθηναίο που αιχμαλωτίζει τον στέλνει στην Αθήνα, εγγυώμενος την ασφάλεια μόνο αυτών που πλέουν για εκεί. Συγχρόνως, επισκευάζει τον στόλο του, αφού ο ασφυκτικός αποκλεισμός από τη θάλασσα είναι στα άμεσα σχέδιά του.

Ο Λύσανδρος μετά τη λαμπρή του νίκη στους Αιγός ποταμούς, ελέγχει την κατάσταση σε στρατιωτικό και πολιτικό επίπεδο. Οργανωτικός, ψύχραιμος και δραστήριος καθώς είναι, χωρίς να βιάζεται καθόλου, αλλά με υπομονή και μεθοδικότητα θα προχωρήσει στο τελευταίο μέρος του στόχου του: την υποταγή της Αθήνας. Πανέξυπνος ο τρόπος που τον μεθοδεύει: ελέγχει όλες τις πόλεις της περιοχής του Ελλησπόντου, αφαιρώντας από την Αθήνα τη δυνατότητα ανεφοδιασμού της, και αποστέλλει σε αυτήν αρκετό πληθυσμό, ώστε να προκληθεί πολύ γρήγορα επισιτιστική κρίση, αφού πλέον δεν μπορεί να ανεφοδιαστεί ούτε από τη στεριά ούτε από τη θάλασσα. Για άλλη μια φορά αποδεικνύεται διορατικός και ικανότατος στρατηγός.

ΕΡΩΤΗΣΕΙΣ ΚΑΤΑΝΟΗΣΗΣ

1. Ποιες κινήσεις/ ενέργειες του Λυσάνδρου μαρτυρούν ότι αυτός ελέγχει απόλυτα την κατάσταση και είναι ο κυρίαρχος του παιχνιδιού; Να εντοπίσετε τα ρήματα που δηλώνουν τις ενέργειές του μετά τη νίκη του στους Αιγός ποταμούς και να σχολιάσετε τον χρόνο στον οποίο αυτά βρίσκονται.
2. Αφού διαβάσετε με προσοχή το πρωτότυπο κείμενο (2.2.2) και το παρακάτω μεταφρασμένο κείμενο (2.1.18-19), να αναφέρετε τον λόγο για τον οποίο ο Λύσανδρος αφήνει ελεύθερους τους πολίτες της Λαμψάκου και τους Αθηναίους φρουρούς του Βυζαντίου και της Καλχηδόνας.

Από την Άβυδο ο Λύσανδρος έβαλε πλώρη, ακολουθώντας την παραλία, για τη Λάμψακο, που ήταν σύμμαχος των Αθηναίων· οι Αβυδηνοί κι οι άλλοι σύμμαχοι ακολουθούσαν από τη στεριά, μ' αρχηγό τον Θώρακα τον Λακεδαιμόνιο.

Έκαναν επίθεση στην πόλη, την κατέλαβαν μ' έφοδο και, καθώς ήταν πλούσια –γεμάτη τροφές, κρασί κι άλλες προμήθειες– οι στρατιώτες τη λεηλάτησαν· τους πολίτες ωστόσο τους άφησε ο Λύσανδρος όλους ελεύθερους.